

Библейско-богословская коллекция
Серия «Богословские исследования»

Спасский А.А.

**НЕЗАСЛУЖЕННЫЙ
УПРЕК.**

**ПО ПОВОДУ ЗАМЕТКИ
ПРОФ. А.П. ЛЕБЕДЕВА
О КНИГЕ «ИСТОРИЯ
ДОГМАТИЧЕСКИХ
ДВИЖЕНИЙ В ЭПОХУ
ВСЕЛЕНСКИХ СОБОРОВ»**

Богословский вестник, 1907, № 11, с. 623-626

© Сканирование и создание электронного варианта:
издательство «Аксион эстин» (www.axion.org.ru), 2009



Аксион эстин
Санкт-Петербург
2009

Незаслуженный упрекъ.

Совершенно случайно я натолкнулся на маленькое примѣчаніе проф. А. П. Лебедева, находящееся въ письмѣ его въ редакцію Православнаго Собесѣдника, гдѣ высказывается крайне неодобрительный отзывъ о способѣ цитации источниковъ, принятомъ въ моемъ новомъ изслѣдованіи: „Исторія догматическихъ движеній въ эпоху вселенскихъ соборовъ (въ связи съ философскими ученіями того времени): т. I: тринитарный вопросъ (исторія ученія о св. Троицѣ)“. Отзывъ этотъ состоитъ въ слѣдующемъ: „въ послѣднее время сталъ вводиться пренепріятный обычай, когда богословъ, заимствуя цитаты изъ русскаго перевода Дѣяній или Твореній, однакоже цитируетъ Mansi и Migne. До крайности этотъ обычай доходитъ въ докторской диссертации проф. Спасскаго, только что появившейся. Обычай этотъ осужденъ такимъ знаменитымъ историкомъ, какъ покойный В. В. Болотовъ. Въ своей статьѣ: „Изъ исторіи Египта“ на первой же страницѣ (Христ. Чт. 1884 г. II, 581), процитовавъ одно мѣсто изъ Mansi, онъ рядомъ ставитъ цитаты и по переводу Дѣяній. А въ объясненіе своего поведенія пишетъ: „ссылка на русскій переводъ дѣлается не потому только, что это изданіе для обыкновеннаго читателя единственно доступное, но и потому, что безъ этого посредства провѣрка цитатъ по Mansi (добавлю: и Миню) затруднила бы даже академическихъ ученыхъ. Добрый примѣръ этой двойной цитации подасть, сколько знаемъ первый, проф. А. П. Лебедевъ“. Изъ уваженія къ памяти знаменитаго историка, такъ и слѣдовало бы поступать нашимъ богословамъ, а не укоренять обычай ничуть не по-

хвальный. Ужъ не думаютъ-ли русскіе писатели, что больше всего будутъ ихъ читать иностранцы?“ 1).

Читателямъ „Православнаго Собесѣдника“, ознакомившимся съ моею диссертациею только по этому отзыву и никогда не бравшимъ ее въ свои руки, легко можетъ показаться, что я дѣло своего изслѣдованія велъ такимъ образомъ: бралъ русскій переводъ, находилъ въ немъ нужное мѣсто, отыскивалъ его въ подлинникѣ по соотвѣтствующему тому Mansi или Migne и затѣмъ намѣренно ставилъ цитату на подлинникѣ, чтобы затушевать глаза читателю и возвысить свою ученую эрудицію. Что я пользовался при разработкѣ своего сочиненія помощью русскихъ переводовъ (только: твореній), этого я отрицать, конечно, не стану. Но моимъ общимъ правиломъ было—никогда не довѣряться переводамъ и повсюду руководствоваться источниками. Достаточно раскрыть любую страницу моей книги, чтобы убѣдиться, что я не привожу почти ни одной выдержки изъ твореній древнихъ писателей, которая въ важнѣйшихъ ея мысляхъ не сопровождалась бы соотвѣтствующей, а иногда и очень подробной цитатой на оригинальномъ языкѣ источника. И эта провѣрка не осталась безплодной; во многихъ случаяхъ я наталкивался не только на неточный, но и прямо искаженный переводъ 2). Что же касается до *Mansi*, *Collectio consiliorum*, то за однимъ-двумя исключеніями всѣ цитаты на него, приведенные въ моемъ сочиненіи, относятся къ такимъ документамъ, которые совсѣмъ не существуютъ въ русскомъ переводѣ 3).

Отсутствіе въ моей диссертации цитатъ на русскіе переводы вызвано серьезными соображеніями. Нужно было принять что-нибудь одно: или вездѣ цитовать русскій переводъ или

1) Правосл. Собесѣд. Сентябрь, 1907. А. Лебедевъ. Къ вопросу о восторженствѣ. Письмо въ редакцію, стр. 379; примѣчаніе.

2) См. стр. 229 моего сочиненія, прим. 4, гдѣ отмѣчаютъ наиболѣе яркій случай. Лишь одинъ разъ я довѣрился русскому переводу исторіи Созомена, впалъ въ грубѣйшую ошибку и проклялъ себя (но это мой секретъ).

3) Документы, издаваемые Гольштейномъ (*Mansi*, III, 459-460) въ исторіи сношеній Василія Великаго съ Западомъ (стр. 547, прим. 3); *Mansi*, III, p. 425 (стр. 552, прим. 2) *Mansi*, III, p. 466. (Стр. 563, прим.), *Mansi*, III, 461. 462 (566, прим. 5; 567), *Mansi*, VI, 1174; III, 566. 571 (о древнихъ кодексахъ правилъ 2 всел. соб. —стр. 575. 576) и посланія западныхъ соборовъ по поводу втораго вселенскаго собора и антиохійской схизмы (стр. 630 сл.).

нигдѣ. Но на пути къ примѣненію перваго приѣма стояли важныя препятствія. Нѣкоторые переводы совсѣмъ не отвѣчали научнымъ цѣлямъ, преслѣдуемымъ въ моемъ сочиненіи. Таковъ напр. переводъ церковной исторіи Θεодорита; введенное здѣсь въ исторіи раздѣленіе на главы совсѣмъ не соответствуетъ общепринятому въ наукѣ дѣленію по изданію напечатанному въ патрологіи Миня ¹⁾, и цитаты на него при научной критикѣ моего сочиненія могли бы повести къ большимъ недоразумѣніямъ. Русскій переводъ твореній Тертуліана, составленный какимъ-то Каряжевымъ, представляетъ собой свободную и популярную передачу мыслей этого писателя, сопровождающуюся не только опущеніемъ цѣлыхъ фразъ, но и прямымъ искаженіемъ подлинника. Было бы прямо *стыдно* въ ученомъ сочиненіи сослаться на подобные переводы, когда подлинникъ находится всегда подъ руками!

Правда, подъ моими руками лежали сравнительно ²⁾ исправные переводы нашей дух. академіи, и притомъ касающіеся такихъ популярныхъ церковныхъ писателей, какъ Аѳанасій Александрійскій, Василій Великій и Григорій Богословъ, но вѣдь, эти переводы выпущены въ нѣсколькихъ изданіяхъ: какъ я могу узнать, какое изданіе окажется въ распоряженіи моего читателя, когда онъ возьмется за мою книгу? Руководясь совѣтомъ Болотова и вызвавшими его мотивами, я долженъ былъ бы процитовать всѣ многочисленныя мѣста, заимствованныя изъ сочиненій названныхъ авторовъ: Аѳанасія по двумъ изданіямъ, Григорія Богослова по тремъ, Василія Великаго—по четыремъ! Но, вѣдь, это — „право, другъ мой, смѣшно“! На обыкновеннаго читателя, привыкшаго вѣрить *in verba magistri*, и отсутствіе всякихъ цитатъ не произвело бы никакого впечатлѣнія. Для образованнаго же читателя, умѣющаго критически относиться къ подлежащему тексту, важенъ не переводъ, который, къ ка-

¹⁾ Migne, patr. gr., t. 82 по редакціи Сирмонда съ принятымъ въ послѣдней раздѣленіи главъ (здѣсь отмѣчено также дѣленіе на главы, сдѣланные во всѣхъ прежнихъ изданіяхъ исторіи), которое и стало теперь общепризнаваемымъ въ наукѣ.

²⁾ Сравнительно, потому что и въ нихъ встрѣчаются грубыя ошибки. Ср. ср. 48. Migne, gr. s. t. 32, с. 385: *πλάσμα*—выдумка, изобрѣтеніе; *русск. пер.* изложеніе правой вѣры (Твор. Вас. Вел. 3 е изд. Серг. пос. 1892, т. 6. стр. 124). См. наше сочиненіе 474 стр. Къ чему бы я сталъ сослаться гутъ на русскій переводъ? Чтобы ввести въ заблужденіе читателя?!

кой бы точности онъ ни стремился, не можетъ никогда воспроизвести ни мысли, ни терминологіи подлинника. Для него важны и цѣнны тѣ выдержки изъ первоисточниковъ, на основаніи которыхъ онъ можетъ самостоятельно провѣрить всѣ тезисы и выводы, защищаемые въ сочиненіи, а такихъ выдержекъ въ моей диссертациіи дается болѣе, чѣмъ это обычно принято. Подъ вліяніемъ этихъ соображеній я и рѣшилъ устранить всѣ цитаты на русскіе переводы, хотя введеніе ихъ въ примѣчанія и не потребовало бы съ моей стороны никакихъ усилій. И въ этомъ приѣмѣ я вовсе не былъ какимъ-либо новаторомъ въ области русской церковно-исторической науки. Напр. въ диссертациіи г. Самуилова: „Исторія аріанства на латинскомъ западѣ (СПБ.)“, появившейся еще въ 1890 г., не наблюдается также ни одной цитаты на русскіе переводы, и мнѣ неизвѣстно, чтобы проф. В. В. Болотовъ, рецензировавшій эту диссертацию, высказалъ по этому поводу какое-либо неудовольствіе. Но этотъ *пренепріятный обычай* у меня доходитъ до крайности?... Въ чемъ состоитъ эта крайность по сравненію напр. съ диссертацией Самуилова,—я не понимаю. Но если она заключается въ сравнительной *обширности* моего сочиненія и зависимой отсюда многочисленности цитатъ на изданія Migne, Mansi и мн. др. то я ради пріятности проф. Болотова et tutti quanti не пожертвовалъ бы ни одной строчкой его...

Не думаю также, чтобы провѣрка цитатъ по подлинникамъ безъ соотвѣтствующихъ выдержекъ изъ русскихъ переводовъ могла затруднить *даже* академическихъ ученыхъ. Мои рецензенты, по крайней мѣрѣ, на это не жаловались и во всѣхъ четырехъ отзывахъ о моей диссертациіи, напечатанныхъ въ различныхъ духовныхъ журналахъ за текущій годъ, я не встрѣтилъ никакого упрека себѣ на этотъ счетъ. В. В. Болотовъ, конечно, знаменитый историкъ, но отсюда еще не слѣдуетъ, что и всѣ другіе лица, работающіе въ области церковной исторіи, обязывались безусловно подражать ему даже во внѣшнихъ приѣмахъ своихъ сочиненій.

Досадно и горько, что первая замѣтка о моей диссертациіи, вышедшая изъ-подъ пера моего высокочтимаго учителя, оказалась для меня неблагопріятной.

26 Ноября. 1907 г.

Проф. А. Спасскій.



**Издательство православной
богословской литературы
“АКСИОН ЭСТИН”
(Санкт-Петербург)**

Книги издательства “Аксион эстин” — это православные исследования, удачно сочетающие высокий научно-академический уровень и доступную форму изложения. Они будут интересны и полезны преподавателям и студентам богословских и гуманитарных ВУЗов, православных духовных академий и семинарий, всем верующим, желающим лучше понять христианское вероучение.

Посетите наш сайт в интернете по адресу:

www.axion.org.ru

На сайте:

- подробная информация о новоизданных книгах;
- возможность бесплатной загрузки большого количества электронных книг по богословию, библеистике, патрологии, которые легко читать на компьютере или распечатать на принтере;
- возможность заказать книги для доставки по почте (в том числе и электронные книги, которые высылаются на компакт-дисках).

Ваши вопросы и пожелания направляйте, пожалуйста, по электронной почте: info@axion.org.ru